

CRÓNICA DE REPRESENTACIONES TEATRALES EN *EL FELICISSIMO VIAJE* DE CALVETE DE ESTRELLA

Lilia E. F. de Orduna

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas

El viaje a que se refiere esta obra es el emprendido por S. A. real -que posteriormente accedería al trono como Felipe II- en larga recorrida (1548-1549) por el reino de su padre. En dicha travesía participó el autor que hizo un relato detallado de esos meses. La portada de la obra, impresa en Amberes por Martín Nucio en 1552, es aclaratoria: *EL FELICISSIMO / VIAJE D'EL MVY ALTO Y MVY / Poderoso Principe Don Phelippe, Hijo d'el Empera / dor Don Carlos Quinto Maximo, desde España a / sus tierras de la baxa Alemaña: con la descrip / cion de todos los Estados de Braban / te y Flandes. Escrito en qua / tro libros, / por Iuan Christoual Caluete / de Estrella.*¹

En otra ocasión² analizamos esas páginas y mostramos la urdimbre inextricable de ficción y realidad, inherente en todas las ceremonias y fiestas que se ofrecieron al príncipe heredero, y nos detuvimos en los cánones que determinaban las "entradas reales". Justamente en esas circunstancias, sobre todo, se ponían de manifiesto las interrelaciones entre las diversas artes y los sucesos de la vida diaria. Así, por una parte, la construcción de arcos triunfales y, por otra, las mascaradas, las danzas y los banquetes -casi escenificables, descritos en *El felicissimo viaje*, en particular, los de principio de año en Milán³- como los atuendos fastuosos, por

¹ El ejemplar que manejamos es el de Madrid (Biblioteca Nacional, R. 6466) y todas las citas corresponden a él.

² V. LILIA E. F. DE ORDUNA, "Sobre *El Felicissimo Viaje* de Calvete de Estrella: una Poética de las ENTRADAS reales. Ficción y realidad", en *Anuario de Letras (Homenaje a D. Rafael Lapesa)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, XXXV (1997), 461-87.

ejemplo, parecen surgidos de un relato literario o de un óleo⁴ o tapiz de la época, o de una crónica verdadera..., como lo es la obra de Calvete de Estrella. Del mismo modo, los juegos de cañas, torneos, justas, pasos, armaduras de los combatientes, llevan nuestra imaginación a las salas en que los museos actuales posibilitan revivir estas situaciones y a sus protagonistas históricos, pero que poco distan de las recreaciones que dejaron la literatura -el género caballeresco, fundamentalmente- y las artes visuales⁵.

Ahora nos ocuparemos de otro aspecto de los agasajos organizados para honrar a Felipe: las representaciones teatrales.

Ya muy al comienzo del relato, el cronista informa sin gran detallismo que, antes de la partida del príncipe de Valladolid, entre los festejos realizados con motivo de las bodas de María, una de las dos hijas del emperador, con el príncipe Maximiliano,

a cabo de tres o cuatro dias que fueron casados, se representó en palacio una comedia de Ludovico Ariosto, poeta excelentísimo, con todo aquel aparato de teatro y escenas que los Romanos las solian representar, que fue cosa muy real y suntuosa [fol. 2v.].

³De uno de ellos, cuando el príncipe deja Mantua, se dice que parecía que toda la riqueza de Italia estuviera allí reunida; v. además en nuestro "Sobre *El Felicissimo Viaje [...]*", p. 475 ss.

⁴La descripción del futuro monarca a su llegada a Bruselas, recuerda un retrato plástico renacentista, de un Carpaccio o un Tiziano, por ejemplo: "Venia sobre vn hermoso cauallo español. Leuaua vestido vn sayo de raso morado bordado de oro encrespado sobre faxas de terciopelo morado y en las ataduras d'el bordado vnos lazos de oro de cañutillo aforrado en tela de oro morada y tafetan, con vn sombrero de terciopelo morado pespuntado de oro con vna pluma blanca" [fol.] 64r.

⁵ Para relaciones entre acontecimientos caballerescos ocurridos e imaginados, v. LILIA E. F. DE ORDUNA, "Realidad histórica y ficción novelesca, en torno al *Passo Honroso* de Suero de Quiñones, a la literatura caballeresca y al *Quijote* de 1605", en *Rivista di Studi Ispanici*, Pisa, en prensa.

A mediados de 1549, Bruselas y Lovayna ofrecen al real primogénito espectáculos, a algunos de los cuales asisten el emperador, su padre, y sus tías, las reinas de Francia y Hungría:

se represento delante de la casa de la villa, en vn tablado hecho como coliseo una comedia graciosa [...] en lengua flamenca [fol.] 78r.

Después que Carlos V logra que los Estados de Flandes juren a Felipe como su sucesor, ya iniciado el Libro III Calvete reseña uno de estos entretenimientos con evidente doble propósito:

en vna quadra muy bien entapiçada, y abriendo vn as cortinas de tafetan verde, con *que* se cerrauan, al vn cabo de la quadra se via representar de personas biuas el rey Priamo de Troya con corona y vestiduras reales, acompañado de la reyna Hecuba su muger y hijos y de muchos caualleros vestidos de colores [...] era marauillosa cosa ver en abriendo las cortinas con quanta magestad, postura y arte estauan hechos personajes, representando tan al proprio la hystoria *que* alli se hazia, *que* solo de ver la postura de cada persona se podia facilmente entender quien era cada vno y lo *que* representaua, assi en el gesto y semblante como en la postura del cuerpo y de las manos, piernas y pies, quedando como en paños pintados sin mouer los ojos, ni pestañas, ni hazer cosa fuera de lo *que* representaua, assi hombres como mugeres, *que* quien quisiera ver vn tapiz de figuras biuos, pudiera verlo en aquellos espectaculos. [fol.] 82r.

En este caso y por excepción, algo dice el cronista del argumento, entendemos que no lo refiere gratuitamente sino que le permitirá enfatizar la misión que tendrá el príncipe:

Era la hystoria que el rey Priamo entre todos sus hijos a solo Hector daua el imperio troyano y encomendaua la defension y amparo de la republica, lo qual se mostraua

por los versos. [fol. 82v.]

que en latín, francés y flamenco, establecían el didáctico símil. Así como el sensato Príamo había designado a su hijo, de igual modo el emperador daba por señor de todos al ilustrísimo don Felipe y "como tal sera con gran alegría recibido". Las advertencias continuaban porque

en el otro cabo de la quadra, parecia Hector armado de resplandecientes armas que peleuaua con muchos príncipes griegos y los persiguia y vencia y tomaua sus armas y vanderas lo qual dauan a entender los versos [...] Assi como Hector, hijo de Priamo desbarato los esquadrones de los griegos y estando el a saluo, lo estauan los reynos de los troyanos [fol.] 84r,

de la misma forma, Felipe que representa a su padre, compendio de virtudes, "refrenara con valor y prudencia a sus enemigos". El espectáculo, pues, no sólo tenía una finalidad escapista sino que además de entretener explicitaba la enseñanza.

Más tarde, las dramatizaciones tendrían relevante importancia en Milán, en su plan de celebraciones para recibir al heredero del emperador:

[fol.] 27r. REPRESENTACION DE COMEDIA. Procuraua don Hernando de Gonzaga seruir al Principe y darle recreacion y contentamiento en todo lo que ymaginarse podia. Vuo representaciones de dos apazibles Comedias: la sustancia y argumento de las quales dexo de dezir aqui por estar impresas, solo dire el aparato y manera con que se representaron y la invencion d'el, que fue de tan marauilloso ingenio que parecia impossible hazerse sin encantamento. Era todo por muy sutil arte y marauilloso artificio. La vna de las Co [fol. 27v] medias se represento el Domingo siguiente a la noche en vna gran sala de palacio, la qual por la vna parte estaua hecha a manera de theatro con muchas ordenes de assientos que subian casi hasta el maderamiento d'ella. Estauan en los lados de la sala muchos personajes y estatuas de diuersos tragés y

figuras que (puestos por sus espacios y iguales con los braços estendidos y leuantados) tenian en las manos hachas encendidas con *que* se alumbrava toda la sala y auia por el suelo muchos escabelos, bancos y otros assientos. Estaua hecho particularmente para la princesa de Molfeta y su hija y damas vn palenque y assientos donde pudiessen ver muy bien sin pesadumbre de la mucha gente que auia. Estaua por tal orden que de qualquier parte de la sala podian ver la Comedia sin estoruar vnos a otros. Entrando el Principe en la sala se comenzó vna suaissima musica de diuersos instrumentos hasta que llego a sentarse en el lugar y asiento real que para el estaua hecho algo mas eminente que los otros al vn lado de la sala junto al asiento de la Princesa de Molfeta. Sossegada ya la gente salio detras de vna cortinas, que tenian las armas imperiales, vn gracioso Truhan hablando alto que se oyan las gracias que dezia, declarando en parte el argumento de la Comedia, y comenzando a cantar y tañer con vna vihuela subitamente dexaron caer vn gran paño que desde lo alto de la techumbre hasta el suelo atajaua la sala y cayo por tal artificio que no solamente no dio impedimento, pero aun casi no pudo ser visto. Caydo el paño se descubrio la ciudad de Venecia que con sutil artificio y muy al propio estaua allí edificada, en la qual de hecho auia acontecido lo que en la Comedia se representaua. Estaua cercada la ciudad de luminarias puestas en vidrieras pequeñas azules, amarillas y verdes, por las quales mostrando las colores de las vidrieras claramente la luz resplandecia. Estaua tan al natural contrahecha que quien auia visto la ciudad de Venecia fácilmente de solo verla podia conocer ser ella. Las calles, plaças, casas y templos, señaladamente el de San Marcos, estauan hechos con tanta proporción y architectura que era cosa muy marauillosa de ver y por las calles, plaças, puertas y ventanas se veían hombres y mugeres vnos estar quedos, otros passear, otros hazer sus labores y oficios que no parecían sino verdaderos. Verlos entrar y salir de las

barcas, verlos nauegar por las calles en el mar era cosa de grande admiracion. Auia sobre la ciudad vn cielo con grande ingenio y arte hecho al natural que su hermosura y artificio ocupaua los sentidos a los que lo mirauan.

[fol.] 28r Señala Calvete que siete ninfas embellecían el espectáculo, con vestido y calzado de oro y plata y que la más importante representaba a Italia.

Auia tanto que mirar en esto como auia que gustar de lo que se representaba en la Comedia, aunque era la materia d'ella muy graciosa y llena de muchas y excelentes sentencias guardado el decoro d'ellas.

El primer acto o jornada acaba con "musica de tanta suauidad, que cosa celestial parecia". Después "salieron de las scenas o camaras el dios Baco con Syleno a cauallo", siguieron

ocho faunos coronados de laurel con ropas pastoriles de color amarillo y al son de diversos instrumentos entraron dançando de passeio, los cuales con las siete nymphas dieron fin al acto segundo, cantando las Nymphas diuinamente, y los pastores dançando y tocando sus instrumentos pastoriles. Era la musica de voces baxas que concertauan con los instrumentos. El tercer acto se acabo con seys personajes que entraron en vna barca por la mar cantando y tañendo vihuelas y laudes como gente que se yua holgando por el mar y auiendo ya passado en la barca de la otra parte por la mar que atrauiesa la plaça, torno con ella vno solo remando. En tanto no cessaua de sonar vn organo pequeño. Al quarto acto dio fin vna diuina musica de las nueue musas que entraron en vna barca de la qual salian muchas cabeças de sierpes y cantando nauegaron por aquel mar de Venecia sin ser mas vistas. El fin y acabamiento d'el quinto y vltimo acto fue con mucho de ver por su marauillosa inuencion y artificio. Començó el cielo a abrirse con relampagos y truenos y luego se vio

baxar al Dios Mercurio con tanto resplandor que parecia el Sol quando mas claro esta sobre la tierra. En acabando de baxar hizo vna breue y elegante oracion en lengua Italiana endereçada al Principe y boluio luego a subirse abriendose el cielo con truenos tan al natural como suele hazerse en la region d'el ayre quando verdaderamente truena. En este punto dio el reloj que estaua en la Yglesia de San Marcos de la nueua Venezia, que por ser ya las doze de la media noche, dio fin a la Comedia. Fue vna de las mejores que se han representado en Italia con tanto numero de damas y caualleros y otra gente que no se puede dezir ni creer.

Es interesante comprobar que el cronista del viaje principesco aquí considera las representaciones de las comedias no en cuanto a su trama y quizá no sólo -según manifiesta- "por estar impresas". Es decir que, en sus comentarios más extensos y pormenorizados, no tiene en cuenta la historia presentada sino que se detiene en los paratextos de las obras: lo externo y lo visual. A Calvete le importa señalar que todo se hacía para honrar y entretener al ilustre espectador (que por entonces contaba veintidós años), de modo que prefiere enfatizar el cuidado puesto en la variada y rica ornamentación, en el sistema de iluminación, en la distribución jerarquizada de los asientos, en el acompañamiento musical -"suauissima musica de diuersos instrumentos", con la mención de algunos de ellos, órgano, laúd, vihuela- y no deja de mencionar detalles aparentemente minúsculos que permiten reconstruir el ámbito: por ejemplo, la alusión al cortinado con "las armas imperiales". Al comentar la representación, llevada a cabo en esa "gran sala de palacio" "hecha a manera de teatro", destacará la escenografía con la ciudad de Venecia -como hará después con Pisa- surgida ante los presentes "con sutil artificio" y de la que alabará, siguiendo las preceptivas de la época, ser imitación fiel de la realidad: "con grande ingenio y arte hecho al natural que su hermosura y artificio ocupaua los sentidos a los que la mirauan".

En el [fol.] 32r sigue la

REPRESENTACION DE LA OTRA COMEDIA. Aquella

noche vuo otra comedia, la qual se represento en la misma sala grande, donde se auia representado la *que* primero diximos con todo aquel aparato de lumbreras y theatro que en ella auia. Fue [fol. 32v] la Comedia muy buena y graciosa, aunque en muchas cosas no ygualo con gran parte a la primera, ni en el artificio, ni en la inuencion, ni en el decoro de las personas ni en los representantes. Entro primero vn nigromanteco, *que* assi por la sciencia que tenia de las estrellas, como del arte magica pronosticaua grandes felicidades y fortunas al Principe y porque se conociesse por obra quan diestro y experimentado era en aquella arte, y se diesse credito en lo venidero y en lo que pronosticaua d'el Principe y se viesse claramente la excelencia de su arte, dixo *que* desharia subitamente vn monte *que* alli parecia artificiosamente hecho, el qual cubria la ciudad de Pisa y impedia la vista d'ella, prometiendo *que* el la mostraria y assi como lo dixo en vn momento lo deshizo todo oyendose muchos golpes y voces con gran estruendo y ruydo *que* parecia encantamento y en el mismo instante se descubrio y vio la ciudad de Pisa tan al propio que puso admiracion a todos. Los actos y los vestidos, aunque los personajes no eran muy diestros, fueron excelentes y ricos y vuo algunos dichos muy buenos y graciosos, endereçados al Principe, y las musicas *que* se hazian al fin de los actos suauissimas y estremaças y lo que de mayor contentamiento vuo en ellas fue que salieron don Cesar, don Francisco y don Andrea hijos de Don Hernando Gonzaga armados de muy luzidas y ricas armas con ginetas pequeñas en las manos. Lleuauanles las celadas vnos pagezillos negros *que* trayan tras si, y don Cesar, que era el mayor d'ellos, hizo al Principe este breue razonamiento. Muy alto y esclarecido señor los reyes Magos el dia de oy ofrecieron a Christo oro, encienso y myrrha, y nuestro padre como fidelissimo vassallo y seruidor ofrece su propia sangre para vuestro seruicio, la qual somos nosotros: señalando a si y a sus hermanos. En

el mismo instante se abrió el cielo con gran tronido y cayó un rayo en el suelo, el qual produjo a una muy hermosa Nympha de muy hermosos y rubios cabellos tendidos, vestida y adornada de muy ricos y delicados vestidos, que representava la diosa Rhea, que con gran suavidad cantando unos versos en loor del Príncipe puso fin a la Comedia y se acabaron con ella las fiestas de Milan, las quales fueron muy reales, sumptuosas y de gran magestad y las mejores que jamas en Milan ni en Italia hasta agora se han hecho a ningún Príncipe, y con esto se fueron todos a reposar lo que de la noche quedava. El siguiente día avia de ser la partida del Príncipe para Mantua.

Puede el lector del *Felicissimo Viaje* advertir la hipérbola en todo lo descrito y contado: "la comedia fue muy buena y graciosa" (aunque se admite que resultó algo inferior a la primera); vaticinan al príncipe "grandes felicidades y fortunas", como no podía ser otro el pronóstico; el espectáculo "puso admiración a todos"; "los actos y los vestidos [...] excelentes y ricos"; "las musicas que se hazian a fin de los actos suauísimas y estremadas"... y finalmente, la desmesura alcanza al parlamento de César Gonzaga, que equipara los regalos de los Reyes Magos con la propia sangre Gonzaga, representada en los tres hermanos. Calvete de Estrella no era un artista: sus recursos estilísticos son reducidos, su adjetivación reiterada, y aun su labor de cronista como documentación de situaciones acaecidas mereció más de una censura y, en el mejor de los casos, su nombre aparece sólo como "maestro de pajes", que llega a ser "maestro del príncipe"⁶. Sin embargo, creo que su intención fue poner en evidencia que todas las fiestas organizadas para el heredero real -en particular, las representaciones teatrales- fueron preparadas con "tan maravilloso ingenio" que, dirá repetidamente como don Quijote, cual lector de libros de caballerías, parecían obra de "encantamiento" digna del destinatario. Y así como todos los agasajos pretendieron estar a la altura del homenajeado, de igual o

⁶ Así lo nombra dos veces PEDRO AGUADO BLEYE en su *Manual de Historia de España*. II. Madrid, Espasa-Calpe, 1950, p. 549.

mayor modo *El felicissimo viaje* que los describe debe convertirse en el regalo mejor⁷ y es Calvete de Estrella, quien por ser su cronista, ha de ponderar elogios y alabanzas para brindarlos a quien llegaría a ser Felipe II.

⁷ Podríamos asociar con algunas actitudes incluidas en miniaturas y pinturas medievales y renacentistas donde aparecen los autores o los donantes ofreciendo sus propias obras -la iglesia para cuya construcción entregan sus riquezas, el libro cuyas iluminación acaban de terminar, el poemario que cerrado alcanzan al destinatario...